

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ona odpowiedziała: Pij, mój panie! – i pośpieszyła, i opuszcila swój dzban na rękę, i napoiła go.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oczywiście! — odparła. — Pij, mój panie! Potem szybko opuszcila dzban i dała mu pić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>ona</i> odpowiedziała: Pij, panie mój. I szybko pochyliła swój dzban na swoją rękę, i dała mu pić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ona rzekła: Pij, panie mój, i prędko złożyła wiadro swe na rękę swoją, i dała mu pić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która odpowiedziała: Pij, panie mój. I prędziuchno złożyła wiadro na rękę swoją, i dała mu pić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ona powiedziała: Pij, panie mój - i szybko pochyliła swój dzban, i dała mu pić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ona odpowiedziała: Pij, panie mój! - i prędko opuszcila dzban swój na rękę, i dała mu pić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ona odpowiedziała: Pij, mój panie! Szybko zdjęła dzban na rękę i dała mu pić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ona odrzekła: „Pij, panie mój”. Szybko pochyliła swój dzban i dała mu pić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy już go napoiła, rzekła: - Naczepię wody także dla twoich wielbłądów, aż napiją się do woli.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedziała: Pij, mój panie. Pośpieszyła się i zdjęła dzban [z ramienia] na rękę, i dała mu pić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона ж сказала: Пий, пане. І поспішила і зняла відро на свою руку і дала йому пити, доки не напився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ona powiedziała: Pij, mój panie. I prędko spuścila swój dzban na swoją rękę oraz dała mu pić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ona zaś rzekła: ”Pij, mój panie”. Wtedy szybko zdjęła swój dzban na rękę i dała mu się napić.